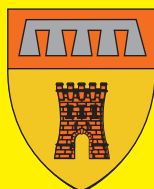


de Beeforter

Informationen aus der Gemeng Beefort



Nummer 38 | Beeforter Pompjeeën



Das erste Foto der Beforter Feuerwehr



Die Beforter Feuerwehr im Jahre 2006



Vill Gléck fir de Gebuertsdag



Le corps des sapeurs-pompiers de Beaufort commémorera du 26 au 28 mai 2006 le 125^e anniversaire de sa création.

C'est avec plaisir que j'accepte de préfacier la brochure commémorative et de présenter aux responsables du corps, à ses membres et amis mes sincères félicitations et mes meilleurs vœux.

En tant que Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, il m'est particulièrement agréable de m'associer aux habitants de Beaufort pour exprimer au corps jubilaire mes félicitations les plus sincères et mes vœux les meilleurs.

Pendant cent vingt-cinq ans, ces hommes courageux et idéalistes sont intervenus à maintes reprises pour venir en aide à leurs concitoyens dans la lutte contre le feu et les autres fléaux de la nature.

Les sapeurs-pompiers volontaires de Beaufort n'ont pas hésité à sacrifier une grande partie de leur temps de loisirs pour servir autrui, sans exiger en contrepartie une rémunération quelconque. Durant cent vingt-cinq ans ils ont suivi sans désespérer la voie qu'ils s'étaient tracée lors de leur fondation.

C'est avec optimisme que j'envisage l'avenir du service d'incendie et de sauvetage de Beaufort. Aussi me fais-je un devoir et un plaisir de remercier ces hommes courageux auxquels je souhaite beaucoup de succès et de satisfaction dans leurs entreprises futures.

Jean-Marie Halsdorf

Ministre de l'Intérieur et de
l'Aménagement du Territoire



125 Joer Beforter Pompjéen

Félicitatiounen am Numm vum Lëtzebuerger Pompjéesverband un all Memberen vum Béforter Corps déen dest Joer sein 125. Anniversaire begët. Eise Respeckt gëllt awer och all déenen Kollegen déi den Corps an déenen 125 Jor gedroen hun an haut nët méi derbéi sinn fir mat ze feieren.

125 Joer ass en laangt Liewen, an dém et munech batter Stonnen zu Befort gouf, Stonnen an déenen den Corps awer beweisen konnt, fir waat hien do wär: den Matbierger an Matbiergerinnen an Nout ze hëllefen.

Déi 12 Männer aus dem Joer 1881, déi sech zesummen fond hun fir gerégelt, fach-männesch Aarbecht ze léeschten, hiert an och allen Awunner hiert Liewen an

Egentum ze schützen, déi 12 Männer hun haut an den 45 Fraen, Männer an Jugendlechen vum Béforter Corps wüdeg Nofueren.

Haut hunn d'Missiounen awer geännert. D'Gefahren sinn anerer, et sinn keng ganz Quartier méi mat Stréih gedeckt. Mais d'Geforen sinn net méi kleng ginn. Haut nach méi wéi fréier, brauch den Pompjée ang mustergülteg Ausbildung. Vum Pompjée déen als éischt op der Plaz ass hängt viles of. E Merci un all déi Beforter Pompjéen, déi déi Ausbildung op sech huelen.

Jean-Pierre Hein

Président de la Fédération Nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers
du Grand-Duché de Luxembourg

De Pompjeescorps vun Beefort feiert sein 125 Joar.

Dat ass Ulass fir de Kantonalpräsident, ze félicitéieren an zwar an seim persinlichen Numm an am Numm vun den Pompjeeën aus dem ganzen Kanton Echternach.

125 Joar Pompjeeën Beefort, dat waren vill Stonnen Asaz, Trauer a Leed, vill Schued a Misär, awer och vill schinn a gesellich Stonnen di een zesummen an der grusser Pompjeesfamill verbruecht hot.

Dat an denen 125 Joar et Hichten an Déiften gouf ass normal, mä et woaren ëmmer erem Idealisten do, déi keen Zäit an keen Méi gescheit hunn d'Kar erëm flott ze maachen an de Fortbestand vum Veräin ze garantéieren.

Am Ufank waren d'Mëttel fir d'Feier ze bekämpfen dach ganz bescheiden. Mat der Zäit koumen ëmmer mi technisch Asätz derbäi, an och d'Material gouf den heitigen Verhältnisser ugepasst. D'Zukunft gesäit net esou rosig aus, well ëmmer mi gëttig Stoffer an iisen Haiser an Autoen agebaut ginn, déi bei em Brand geféierlich Gasen fräisetzen. Emmer mi geféierlich Gidder ginn iwer d'Strooss, d'Bunn duerch d'Loft an iwert d'Waasser transportéiert, an ëmmer mi gruss Ufuerderungen ginn un déi Fräiwëllig gestallt. D'Aus- an d>Weiderbildung muss d'Hauptuleies vun iisen Pompjeeën sen, datt mir dësen Gefaren resolut an efficace entginnt treden kënnen, oni dobäi selwer e Schued ze erliden.

Wann äich vun Ausbildung an Weiderbildung schwätzen, dann kann äich den Jubilaren vun Beefort nëmmen félicitéieren, well säi sen am Kanton an all Instruktiunen an an all Kuren vertrueden. Hei hunn déi Responsabel vum Corps de richtige Wee ageschloën an duerch hir gout Jugendaarbicht brauch et eem fir d'Zukunft vum Corps Beefort nët baang ze sen.

Dat hinnen d'Aarbicht vum Kantonalverband nët egal ass, beweist déi Tatsach, dat säit Joaren Memberen vum Corps Beefort am Kantonalcomité oder an den Kommissiunen vum Kanton vertrueden sen, an sich virun keener Verantwortung drécken.

Dräi Deeg gët gefeiert an en gout gefëlltenen Programm ass op d'Been gestallt ginn. Äich wënschen den Komeroden vun Beefort vill Erfollig bā hirem Fest a maachen elo schuns en Oprouf un d'Pompjeeën aus dem Kanton esu vill ewie meiglich un den Feierlichkeeten deelzehuelen.

Const. Schwartz
Kantonalpräsident





D'Pompjeeë vun der Gemeng Beaufort feieren
hiert 125-järecht Stëftungsfest.

Wéi virun 125 Joer eng handvoll motivéiert a couragéiert Männer sech op d'Bee
gesat hun, fir zu Beaufort ee Pompjeescorps ze grënnen, hu si d'Pflicht op sech geholl,
fir Habb an Gutt vun hieer Matmënschen ze schützen.

Wann dat deemools mat vill Méi, an oft mat vill Kraaft, verbonne wor, sou hu si
keng Méi gescheit, fir eng Kontinuitéit am Pompjeeswiesen ze garantéieren:
erënnere mir just un déi grouss Bränn ëm 1886 an un aner grouss Kata-
strophen hei an der Gemeng.

Bis haut gouffen et nach ëmmer Männer, a säit enger geraumer Zäit och Fraen,
déi sech fir déi gudd Saach am Dag oder an der Nuecht bereet halen, fir deenen oft net liichten Aufgabe vum
Pompjee no ze kommen.

An enger Zäit, an där dat fräiwëllegt an onentgeldlecht Hëllef net méi sou selbstverständlech ass, an där den
Engagement an de Veräiner réckleeffeg ass, kann ee stolz sin op eng staark a motivéiert Mannschaft, déi mat guddem
a modernem Material ausgericht ass.

Dofir eng grouss Unerkennung un eis Gemengeverantwortlech vu fréier a vun haut: och wann et net ëmmer einfach
war, sou hu si dach gemierkt, datt d'Sécherheet vun hieer Bierger een héije Präiss huet an do net ëmmer ka gespuert
ginn.

Eise Geschäftsleit a Sponsoren, den Duerfleit a Veräiner, de Pompjees-kommerode wéi all de Frënn vun de Bee-
forter Pompjeeën, déi zum Gelänge vun dëser Festlechkeete bäidroen, soen ech vun hei aus ee groussen an
härzleche Merci.

Dëser Feier, mat all eise Gäst a Sympathisanten, wënschen ech ee gudden a schéine Verlaf.

Alexandre Pereira
Chef de corps

De Pompjeeë vu Beefort villmools Merci

Laang ass et hier, datt am leschte Joerhonnert sech e puer jonk Männer zesumme fond hun, fir ee Pompjeescorps ze grënnen. D'Nout vun de Beeforter Matbierger bei gréisserer Feier am Duerf huet lech an d'Liewe geruff. Deemools wéi haut waren Är Beweeggrënn de Wëllen an d'Bereetschaft fir dem Nächsten ze hëllefen.

125 Joer ass ee laangen Dag. An dëser Zäit goufen et Héichten an Déiften fir de Corps, Erfreeleches a manner Erfreeleches ass geschitt. Dir waard ëmmer do wann no lech geruff gin ass, zu jiddfer Zäit, Dag a Nuecht, fir d'Liewen an de Besëtz vun Äre Matbierger no Méiglechkeet ze retten.



An enger Zäit, wou materiell Werter ëmmer méi eng grouss Bedeitung hun, sin ech als Buergermeeschter ganz besonnesch frou a stolz, datt an Ärem Corps den Idealismus, d'Bereetschaft Fräizäit ze afferen an den Engagement, sech fräiwëlleg an den Déinst vum Nächsten ze stellen, nach bei esouvill Leit, a ganz besonnesch och bei Jonker, net verluer gaang ass.

Iech alleguerte gëllt am Numm vun de Bierger aus der ganzer Gemeng eisen déifsten Dank a Respekt. Villmools Merci fir dat, wat dir bis ewell am Déinst vun der Allgemengheet gelescht huet an, an Zukunft nach maache wäert. Merci och fir Är Presenz a Galauniform bei eise weltlechen oder kierchleche Festlechkeeten.

Et war fir mech eng grouss Éier, wéi d'Pompjeeë mech gefrot hun, fir am Organisatiounskomitee matzeschaffen a fir do d'Presidentschaft ze iwwerhuelen.

Zum Schluss nach ee grouse Merci un d'Memberen aus dem Organisatiounskomitee fir hir Ënnerstëtzung a fir hir wäertvoll Aarbecht bei der Redaktioun vun der Spezialnummer vum Beeforter, déi bei Geleegeheet vum 125. Anniversaire vun eise Beeforter Pompjeeën erauskënnt.

Ee Merci och nach un all déi vill Privat- a Geschäftsleit fir hir finanziell Ënnerstëtzung an un all eis Duerfveräiner, déi eis bei dëse Feierlechkeeten hëllefen.

De Beeforter Pompjeeë wënschen ech nach am Numm vun allen Awunner aus eiser Gemeng vill Erfolleg, Freed a Satisfaktioun fir d'Zukunft, an datt si ëmmer gesond vun hiren Asätz zeréck kommen.

Camille Hoffmann

Buergermeeschter
President vum Organisatiounskomitee

Organisationskomitee





Wie es sich gehört, wurde anlässlich jeder Fahnenweihe ein Programmheft mit Einladung verschickt

Comité du **corps** et **membres**

Comité d'organisation

Président: Hoffmann Camille
Secrétaire: Rischette Georges
Caissier: Sauber Hubert
Membres: Brandenburger Camille
Houdremont Mady
Klein Roger
Matuszewski Chantal

Pompiers:

Pereira Alex
Tholl Guy
Wagner Andy

Comité corps

Breuskin Nicky
Funk Jos
Lux Philippe
Ostertag Patrick
Pereira Alex
Tholl Guy
Wagner Andy

Membres actifs

BOLLINGER	Dominique
BREUSKIN	Alain
BREUSKIN	Nicky
BUITENHUIS	Dirk
DOS ANGOS MONTEIRO	Fernando
FLOR	Jacinto
FUNK	Jos
HECK	Jean-Luc
HOUDREMONT	Ben
LUX	Philippe
MACHADO	Nathalie
MESEN	Jochen
MEESTER	Michael
MEYRES	Marc
MOSSONG	Marc
MOSSONG	Romain
OSTERTAG	Patrick
PEREIRA	Alex
REMY	Tom
RIEHL	Romain
SIMON	Carlo
THOLL	Guy
VOSSON	Alain
VROLIJK	Etienne
WAGNER	Andy
WEBER	Claude

Pompiers jeunes de 8 à 16 ans

BARBELEN	Sam
BOLLINGER	Raphael
BOUHLEL	Donia
MEESTER	Linda
MEESTER	Jennifer
MEYRES	Kevin
PELLET	Loïc
STANGE	Lyn
STANGE	Max
VROLIJK	Renate
WEBER	Cynthia
WEBER	Yasmine
WHITE	Pearl

Pompiers inactifs

COURTOIS	Nic
DIEDERICH	John
HECK	Arthur
MEYRES-BARBEL	Monique
WEBER	Milli



Brandkatastrophen in **Belfort**

13. Juli 1744

„1744 den 13ten julii zwischen 12 und 1 uhr deß mittags ist daß dorff Belfort bestehen in 45 Hauß durch unglück deß feuerß in äschen gesetzt worden und angangen in peter Keslers scheuer und alle vierzig fünff Hauß verbrennet sambt der pfarkirch beyde Capellen und chor, biß auff die vorgemelte Hoffscheuer und waß auff dem Büchel daß pfarhaus und Kirchenthüre allein Salvirt worden daß gantzeß Tachwerck Corporis ecclesiae ist durch und auff eygene Kosten des Klosterß öhren bienen Trier refectionirt worden. Die beyde Capellen auff eigene Kosten deß Hochgerichtß Herren alhier von Belfort reparirt, den chor ebenfalls auff eigene Kosten deß vorbenenten Kloster öhren bienen Trier erbauet mitt dießer Condition allein daß die gemeinde inwohner der pfahr Belfort daß zu dießer refection des chors allein, daß nothiges gehöltz auß ihren gemeinen Büscher furnieren und beyfuhren schuldig und die pfarkinder die apperschafft, der H. pastor allein schuldig ad Sarta tecta (=für guten Unterhalt sorgen).“

(Auszug aus dem Pfarrei-Register Belfort)

29. August 1886

„Ein großes Unglück hat die Ortschaft Befort heimgesucht. Gestern um die Mittagsstunde ertönte plötzlich im Dorf Befort das Alarmsignal. Eine Feuersbrunst, die eine ungeheure Ausdehnung annahm, war dort ausgebrochen. Gegen 3 Uhr nachmittags langte ein Telegramm hier an, welches meldete, daß bereits 30 Häuser in Brand ständen. Am Abend wurde seitens des dortigen Bürgermeisters mitgeteilt, daß wenigstens 90 Häuser dem verheerenden Elemente zum Opfer gefallen seien.

Über die schreckliche Feuersbrunst in Befort, das eine Bevölkerung von ca. 1200 Seelen hat, gehen uns von anderer Seite noch folgende Details zu: Das Feuer brach wie in einem Nu aus, man weiß nicht, wie. In einem Augenblicke brannten mehrere Häuser lichterloh und alles lief durcheinander. Es herrschte in dem Dorfe eine förmliche Panik und niemand konnte Hilfe leisten. Nur noch einige Häuser, die zur Haide hin und isoliert vom Dorfe liegen, sind von den Flammen verschont geblieben.

Ein Bild der Verwüstung und des Elends, wie man ein ähnliches hierlands noch selten gesehen, bietet sich dem Auge des mitleidigen Zuschauers dar. Alles Schutt und Asche, wo man nur hinblickt. Das Klagen der Männer, Frauen und Kinder ist unbeschreiblich.

Ich erblicke das Haus des Herrn Kaplans und trete ein. Hier glimmen noch die Balken, so daß ich mich nicht hineinwagen kann. Gegenüber liegt die Kirche, die, wie auch das Schulhaus, verschont geblieben sind. Ich trete in das Gotteshaus ein. Etwas ergreifenderes habe ich seit Jahren nicht gesehen. Unten auf Bänken und Stühlen liegen kunterbunt durcheinander Hausmöbel aller Art.

Alle Wohnungen sind bis auf's nackte Mauerwerk zerstört. Selbst kein einziger Misthaufen ist verschont geblieben. Menschenleben sind nicht zu beklagen. Ein einziger Mann stürzte von einer Mauer und mußte von dannen getragen werden. Nur wenig Vieh ist verbrannt.

Von den 230 Häusern des Dorfes Befort sind 50 total abgebrannt, während 23 stark beschädigt wurden. Nach einer Expertise von Staatsbeamten und Bewohnern aus Befort beträgt der durch die Feuersbrunst verursachte Schaden 285.000 Franken.

Allgemein wird angenommen, das Feuer sei durch zwei 10-jährige Knaben, welche an einem strohbedachten Hause zusammengelegte Ginsterhaufen in Brand steckten, angelegt worden. In kurzer Zeit standen die 50 Häuser in hellen Flammen. Den übermenschlichen Anstrengungen der Beforter Feuerwehr gelang es, über 20 Wohnungen, welche unfehlbar hätten verbrennen müssen, zu retten.“

(Auszüge aus Zeitungsberichten
des „Luxemburger Wort“)



30.-31. August 1887

„Neue Feuersbrunst in Befort, bei welcher im „Gang“ 3 und in der „Heck“ 6 Häuser eingeäschert wurden.

Wenige Wochen nach diesem Brande den man füglich als Anniversaire des großen Brandes von 1886 bezeichnen kann, kam dann die Septembekirmes von 1887, bei welcher, wie es scheint, man das vom vorigen Jahre Versäumte nachholen wollte. Dies charakterisiert so recht das Volk von Befort. Tanzmusik in 5 Häusern während 3 Tagen, und in 3 Häusern am Nachkirmessonntag“.

(Auszüge aus Zeitungsberichten
des „Luxemburger Wort“)



In der „Heck“ um 1900

Die Fahnen der Beforter Feuerwehr



Die erste Fahne von 1882 ging im 2. Weltkrieg verloren. Oben die Fahnen (v.l.) aus den Jahren 1938, 1950 und 1967



Die Rückseite der Fahne von 1967. Sie wurde von Nic. Courtois entworfen und zeigt eine Skizze Victor Hugos der Beforter Burgruine



Die Rückseite der heutigen Fahne zeigt eine stilisierte Variante vom Courtois Entwurf



Seit 1996 verfügen die Beforter über ihre vorerst letzte Fahne



Auch die Jugendfeuerwehr hat ihr eigenes Wappen auf einer Fahne verewigt



3. Juli 1938. Auch damals, also vor 68 Jahren, profitierten die Korpsverantwortlichen vom Kantonalfest, um eine neue Fahne zu weihen. Kurz danach brach eine Schreckensperiode über Befort herein.

Die **Geschichte** der **Beforter Feuerwehr**

Ein langer Weg von der wahren Feuertaufe zu den „Kadette vun der Sprätz“ von heute

Sie war gerade mal fünf Jahre alt, als ihr der erste große Einsatz ins Haus – oder viel mehr ins Dorf – stand. Die Rede geht von der Beforter Feuerwehr und dem verheerenden Großbrand im Jahre 1886. (Siehe Seite 7.). Als die Feuerglocken am 28. August 1886 Sturm läuteten, ahnte noch niemand, dass nur einige Stunden später ein sehr großer Teil des Dorfes in Schutt und Asche liegen würde. Gegen 15.00 Uhr brannten 30 Häuser lichterloh, am Abend wurden über 90 ausgebrannte Häuser gemeldet.

Es war eigentlich die Feuertaufe der Beforter Wehren, auf die sie aber wohl liebend gerne verzichtet hätten. Und doch, es bedurfte wohl keines größeren Beweises, wie wichtig ein strukturierter und gut organisierter Feuerwehrkorps für das Leben einer Gemeinde ist: „Dem Zaldot vum Feier ass keng Stonn ze fréi a keng ze spitt. Seng Missioun erstreckt sech iwer 24 Stonnen am Dag. 365 Deeg am Joer“, schrieb Nic. Courtois, ehemaliger Kommandant der Beforter Wehren und Echternacher Kantonalinstruktor in der Jubiläumsbroschüre zum 100-jährigen Bestehen der „Beforter Pompjeeën“ 1981.



Von der Pionierzeit der Feuerwehr (unser Bild zeigt den Feuerwehrmann Lehnert um die Jahrhundertwende) bis heute hat sich nicht nur der „Look“ geändert.



Kommandant A. Hoss stand den Befortern Wehren von 1943 – also mitten im Krieg – bis 1968 vor.

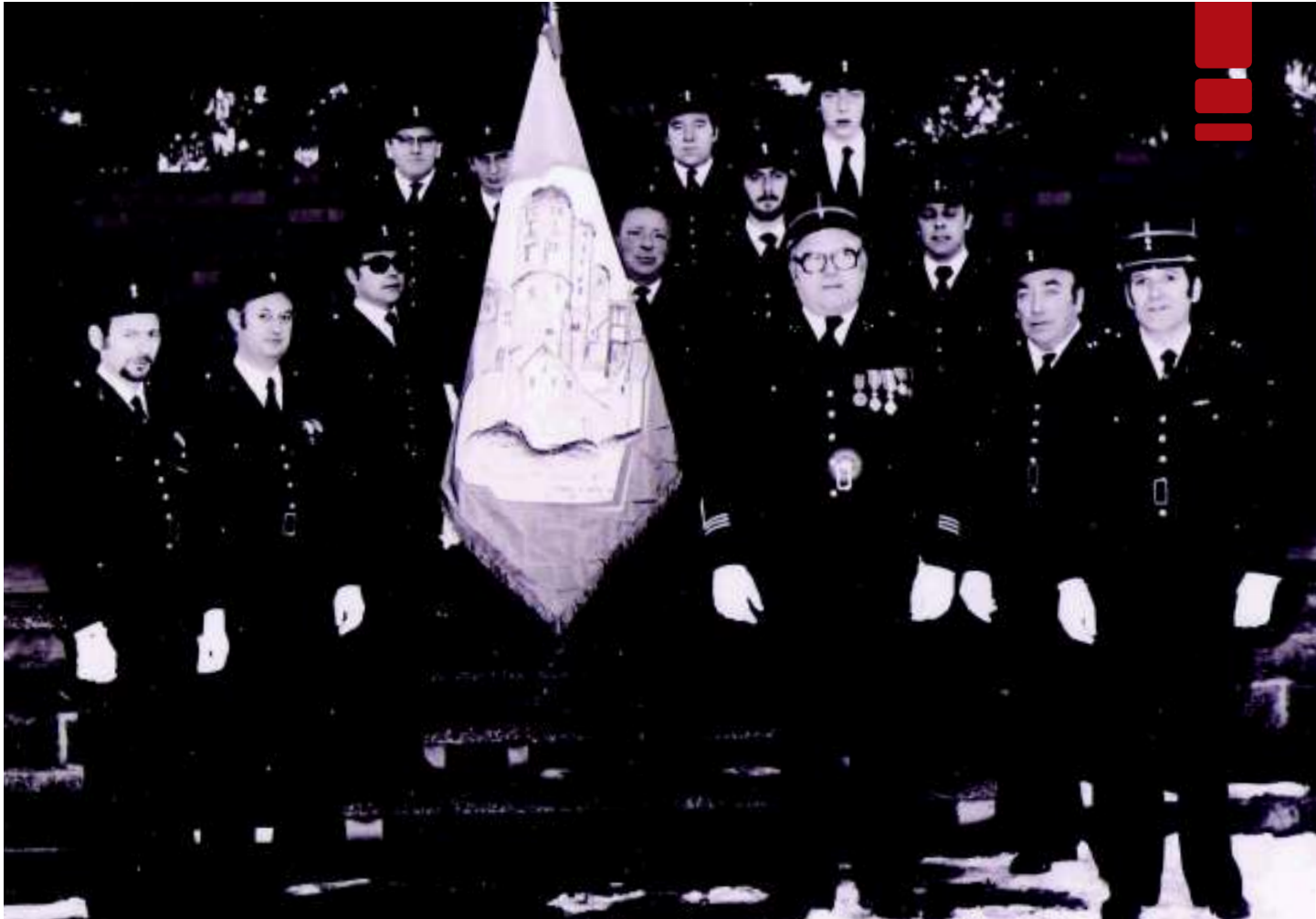


Korpschef Alex Pereira hat das Erbe seiner Vorgänger übernommen und weiß es in Ehren zu halten.

Als vor 125 Jahren 36 wackere Beforter das Feuerwehrkorps unter ihrem Kommandanten und Bürgermeister Henri Ewen gründeten, war bereits eine neue Zeit im Feuerbekämpfungswesen ausgebrochen. Zwar kannten die alten Römer und Griechen bereits straff organisierte „Kadette von der Sprütz“, allerdings war das Wissen der Antike im Mittelalter verloren gegangen. Und so dauerte es bis ins späte 19. Jahrhundert, ehe man sich bewusst wurde, wie wichtig gut organisierte Brandbekämpfung sowie Brandschutzprophylaxe eigentlich sind.

Bitte lächeln: Ein Teil des heutigen Beforter Feuerwehrkorps posiert vor dem neuen Spritzenhaus





v.l.n.r.: Jos Funk, Guy Schmit, Rudy Lombardi, John Diederich, John Sandron, Will Ostertag, Reinhard Glinetzki, Menn Halsdorf, Norbert Heck, Nic Courtois, Nico Rauen, Arthur Heck, Marcel Diederich

Zu dieser Prophylaxe gehörte ebenfalls ein Umdenken in puncto Städtebauplanung. Erste präventive Maßnahmen wurden hier bereits unter Napoléon in die Wege geleitet. Aber erst 1876 wurde allgemein verboten, die Häuser mit Strohdächern abzudecken.

Nach dem Großbrand von 1886 dauerte es aber noch 14 Jahre, bis die Beforter Wehren eine handbetriebene Druckpumpe ihr eigen nennen durften. Eine Pumpe, die übrigens erst vor kurzem in mühevoller Arbeit restauriert wurde, ebenso wie die alte Leiter und der alte Schlauchwagen. Die Mitgliederzahl des Feuerwehrcorps wuchs zwischenzeitlich auf 40 Seelen an. Wobei wir aber an dieser Stelle nicht vergessen dürfen zu erwähnen, dass die „Pompjeeën“ ebenfalls als Musikanten auftraten.

Die Zahl der Feuerwehrleute schwankte permanent in den 125 Jahren des Bestehens des Korps. Heute, im Jahre 2006, zählen die Beforter unter ihrem Korpschef Alex Pereira 25 aktive Mitglieder, 13 Jugendfeuerwehrleute (darunter überwiegend Mädchen und junge Damen) sowie fünf Veteranen.

Seit dem Bestehen des Beforter Feuerwehrcorps mussten die „Kadette vun der Sprët“ bereits zweimal umziehen. 100 Jahre lang war der Korps mitsamt dem technischen Material im alten Spritzenhaus im Dorfkern untergebracht. Anlässlich der Hundertjahrfeierlichkeiten 1981 wurde dort eigens das alte Wappen der Beforter Feuerwehr angebracht: es zeigt einen Löwen im Zentrum, einen Feuerwehrhelm sowie gekreuzte Beile. Darunter sind schlicht die Daten 1881 – 1981 eingetragen.



Wie die Zeiten sich ändern: die alte Handpumpe (oben) wurde in mühsamer Arbeit liebevoll restauriert. Heute verfügen die Beforter über modernstes Material.





Der von Architekt Marcel Niederweis geplante Feuerwehrrbau ist an die Bedürfnisse einer modernen Wehr angepasst

Bereits der dritte „Pompjeesbau“

Nach dem Umzug vor nunmehr 25 Jahren in ein neues Gebäude stellte sich dann aber rasch heraus, dass das zweite Spritzenhaus – das die „Beeforter Pompjeeën“ sich mit den technischen Diensten der Gemeinde teilen mussten – zu klein war und eben auch infrastrukturelle Probleme bereiten würde. Vor zehn Jahren gab es dann aber eine gute Nachricht zu vermelden: der von Architekt Marcel Niederweis geplante neue Feuerwehrrbau war endlich bezugsfertig und an die Bedürfnisse einer modernen Wehr angepasst. Aufatmen und Erleichterung bei den Verantwortlichen demnach.

Zwar gilt es auch hier noch die Räumlichkeiten mit den technischen Diensten der Gemeinde zu teilen, allerdings wurde das Gebäude so entworfen, dass es in seiner Funktionalität den Bedürfnissen des Korps entspricht. Im aktuellen „Sprützenhaus“ sind Mannschaftsräume, Büros, Sanitäreinrichtungen, ein Atelier sowie Abstellplätze für den Fuhrpark untergebracht. Zudem wurde auf eine ästhetische Anpassung geachtet, sodass das Gebäude sich harmonisch in die Dorflandschaft einfügt.



Von Fahnenweihen, Jubiläen und auch schrecklichen Momenten

Selbstverständlich gehört zu einem stolzen Feuerwehrkorps, der etwas auf sich hält, auch eine eigene Fahne. Mittlerweile haben die Beforter ihre fünfte Fahne in Gebrauch. Als Kuriosum wollen wir an dieser Stelle aber die allererste Fahne zitieren, die eventuell für einige Verwirrung sorgen könnte.

Denn auf besagter Fahne ist nicht das Gründungsjahr – also 1881 – eingetragen, sondern das Jahr 1882. Jenes Jahr, als die Fahne hergestellt wurde und der Korps dem eben auch im selben Jahr gegründeten Landesverband beitrug. 1931 zählten die Beforter Feuerwehren insgesamt 34 Korpsmitglieder. Es war das Jahr des 50. Stiftungsfestes, das denn auch mit großem Pomp am 5. Juli, einem „Sonntag bei herrlichem Sommerwetter“, wie ein Zeitungsbericht festhielt, abgehalten wurde. Etwa 70 Musik- und Feuerwehrgesellschaften beteiligten sich damals am Umzug durch die festlich geschmückten Straßen Beforts.

Im Zeitungsbericht wird außerdem erwähnt, dass die Burgruinen an jenem Abend „feenhaft“ belichtet wurden. Aber es dauerte weitere sieben Jahre, bis den Befortern eine neue Fahne gegönnt wurde. Am 3. Juli 1938 wurde das Kantonalfest begangen. Die damaligen Korpsverantwortlichen profitierten von besagtem Kantonalfest, um die neue Fahne einsegnen zu lassen. Es folgte dann eine sehr finstere Periode. Die Beforter wurden von den Kriegsjahren sehr brutal und hart getroffen. Ende 1944, anlässlich der Rundstедtoffensive wurde das Dorf fast komplett zerstört. Doch die Beforter ließen sich nicht unterkriegen. Nur fünf Jahre nach Kriegsende, 1950, wurde schon wieder eine neue Fahne eingeweiht. 1967 stand erneut das Kantonalfest in Befort auf dem Programm. Und wie bereits 29 Jahre zuvor nutzten die Beforter auch diesmal der Gunst der Stunde und weihten eine neue Fahne ein, die vom damaligen Feuerwehrmann Nic. Courtois selbst entworfen worden war und auf der Rückseite eine Zeichnung aus dem Jahr 1871 von Victor Hugo zeigt. Selbstverständlich hatte der französische Schriftsteller damals die Burgruinen skizziert.

In all den ereignisreichen Jahren absolvierten die Beforter „Pompjeeën“ zahlreiche Brandeinsätze. Erinnern wir an dieser Stelle beispielsweise an den Großbrand in der Firma Monsanto in Echternach, wo auch die Beforter an den Löscharbeiten beteiligt waren. Aber die Arbeit der freiwilligen Feuerwehr beschränkt sich heutzutage nicht mehr allein auf das Löschen von Bränden. Die „Firefighters“ von heute leiten auch schon mal den Verkehr bei größeren Veranstaltungen, entfernen Wespennester, pumpen ab und zu Keller leer, retten Ertrinkende, bergen Opfer bei Verkehrsunfällen und und und...

Die Rolle der Feuerwehr hat sich demnach heutzutage nicht unbedingt verändert, sie ist nur vielfältiger geworden. Was sich in ihrer Arbeit und demnach auch in ihrer Ausbildung widerspiegelt.

Pascal Hansen



2. Oktober 1972: Die Firma Monsanto in Flammen...



Nein, der Bau brennt nicht! Es ist eine Übung...





Der **Fuhrpark** unserer **Feuerwehr**



Ein Unimog aus dem Jahr 1995 namens "TLF 2000"...



... dient den Beförtern als Tanklöschfahrzeug



Mit diesem Ford-Bus aus dem Jahr 1996 werden die Personentransporte gesichert. Im Fachjargon nennt sich ein solcher Bus MTW (Mannschaftstransportwagen)



Der Pick-up wird als Kommandowagen genutzt...



...aber auch um ihre beiden Mehrzweckanhänger (siehe auch den Schlauchwagen rechts) zu transportieren





Fast 100 Jahre waren die Feuerwehren in diesem Gebäude im alten Dorfkern untergebracht



Von 1981 bis 1996 fanden die Beforter eine Bleibe in diesem Lokal, das sich aber als zu klein erwies



Der neue Bau wurde infrastrukturell so konzipiert, dass er den Bedürfnissen einer modernen Wehr entspricht

Die **Jugendfeuerwehr** in **Befort**



Mit 13 aktiven Jugendlichen brauchen die Beforter sich keine Sorgen um den Nachwuchs zu machen



Wie die Großen: stolz präsentiert das Jugendfeuerwehrkorps "ihre" Fahne



Pour une chaleur sûre dans votre maison, contactez

Q8 Calpam
mazout

CALPAM Luxembourg SARL

☎ 26.44.65.1
☎ 26.44.09.01
✉ sales@calpam.lu

Nos services :

- Paiements échelonnés
- Nettoyage chaudières
- Dépannage "week-end" en hiver

... all Dag am ganze Land !



bien conduire ... ton avenir

AUTO-ECOLE

DIEDERICH
ECHTERNACH-JUNGLINSTER

TÉL.: 021 185 475



150 JOER

SPUERKEESS

Ärt Liewen. Är Bank.

Pour toutes vos opérations bancaires

Agence Beaufort
1, rue Kummel
L-6310 BEAUFORT
Téléphone: 83 63 95 Fax: 86 91 15
Ouvert: lundi, mercredi, vendredi

OPTIQUE

MARC WIRTZ
Maître-Opticien

wirtz

L-9205 Diekirch • 2, rue St Antoine • Tél. 80 35 88 • Fax 80 32 23
L-6730 Grevenmacher • 11, Grand-rue • Tél. 75 06 77 • Fax 75 90 62
L-6440 Echternach • 6, rue de la Gare • Tél. 72 64 54 • Fax 72 64 55



Boulangerie-Pâtisserie
MARQUES

52, Grand-rue • L-6310 BEAUFORT
☎ 83 60 21

**Boulangerie-Pâtisserie
MARQUES**

52, Grand-rue • L-6310 BEAUFORT
☎ 83 60 21

Qualität und ein Blick auf den Wald

Scholtes - Vossen S.A.

23, rue du Bois
L-5314 Beaufort
Tél.: 00352-836 308

-Zimmerei / Holzbau
-Dachdeckerei
-Bauklempnerei
-Sägewerk
-Dachisolierung
-Innenausbau

www.scholtes-vossen.com
scholtes@pt.lu
Fax: 00352-836 246



peintures

Becker Patrick s.à r.l.

3, rue des Lilas
L-6454 · Echternach
Tél.: 72 00 13 · Fax: 26 72 04 13
GSM: 021 14 78 03

COSMAR-INDUSTRIES S.A.
MAINTENANCE-GENERALE
RUE ROBERT SCHUMAN
FRISANGE TEL: 23667005

Café Central

beim Fernanda

38, Grand-Rue
L-6310 Beaufort
Tél.: 091 46 94 71



Jeux de Quilles



CAMPING

THÉRÈSE A FONNY SCHAAF-SCHOLTES
ZU DILLINGEN · TÉL.: 83 62 66

Syndicat d'initiative et du tourisme Beaufort a.s.b.l.

www.beaufort.lu www.campingplage.lu www.mullerthal.lu



87, Grand-rue – L-6310 Beaufort
Tél. 83 60 81 – Fax 86 91 08
e-mail: beaufort@pt.lu / camplage@pt.lu

MAGNIFIQUE PISCINE EN PLEIN AIR
TOBOGGAN – FONTAINES – CHAMPIGNON D'EAU – AQUAFITNESS

Ouverte du 25 mai au 3 sept. 2006

- du 25.05 au 30.06.06: lundi au vendredi de 13h à 19h,
samedi, dimanche et jours fériés de 10h à 19h
- du 01.07 au 03.09.06: tous les jours de 10h à 19h

Patinoire - Ice Karting - Inlineskating - Tennis - Camping - Location vélos

AMBULANCE TAXI WEIS
BEAUFORT ☎ 86 91 56

Transport assis, couché ou en chaise roulante
Transport de malades au niveau national et
international. p.ex. dialyse, chimiothérapie, radiothérapie

Mir schwätzen Lëtzebuergesch



36, um Knaeppchen • L-7651 Heffingen
Tél.: 87 96 27 • Fax: 87 97 70



www.knaf-buchler.lu

ETABLISSEMENTS KNAF-BUCHLER

3, RUE DES ECOLES • L-6315 BEAUFORT
Tél.: 83 60 26 Fax: 86 90 59



Installation • Service • Energie

KYLL
électricité s.a.

Tel.: (+352) 26 80 34 64

20, avenue de la Gare • L-9233 Diekirch

www.electrokyll.com / E-Mail: info@electrokyll.com

Restaurant - Pizzeria UM BIERG

Famille Gerten

110, Grand'Rue
L-6310 BEAUFORT

Tél. 00352 83 60 70
Fax 00352 86 94 34

*Auberge
Petite Suisse*



*Amadeo
Angela*

Grand Rue n° 11 • L-6310 Beaufort • Tél.: 26 87 66 56

Hostellerie de Beaufort

Famille Ivelj-Marson Mato

56, Grand-rue
L-6310 BEAUFORT

Tél: 00352 836046
Fax: 00352 869174

à la carte
spécial menu pour
dimanche et
jours de fêtes

Pizza sur place
ou à emporter



<http://www.beaufort.lu/mato>
email: mato@pt.lu

WIETOR
VIANDES EN GROS

www.wietor.lu

Viandes fraîches
Gibier
Volaille
Charcuteries
Salaisons



19A, rue de Haller
L-6312 Beaufort
Tél.: 83 64 85 - 1 Fax: 86 90 87 e-mail: wietor@internet.lu


Foyer

Agence SAUBER-PEREIRA

Agence d'Assurances

Tél.: (+352) 836 836 - Fax: (+352) 836 655
45, route de Reisdorf - L-6311 Beaufort

agence.sauber-pereira@foyer.lu

 **IMMOB&S**
Promotion Immobilière
BARTIMES - SCHILLING S.A.

Achat & Vente Terrains
Promotion & Constructions
Tél.: 83 65 88 · GSM: 091 160 161
E-mail: mail@immo-bs.com
www.immo-bs.com

**Coiffure
Créativ**



2, route de Dillingen
L-6315 Beaufort

Lundi fermé
tél.: 26 87 66 96

Antonio & Bela
CENTRAL
Reisdorf

*Plat du jour · Fêtes de famille
fermé les jeudis*

12, route de Larochette
L-9391 Reisdorf

Tél.: 86 93 14
Gsm: 021 730 596

Liste des donateurs

Comité de Patronage

ADMINISTRATION COMMUNALE	BEAUFORT	FLAMMANG MARGOT	BEAUFORT
AMICALE	BEAUFORT	FRIEDRICH-SCHACKMANN K.	BEAUFORT
AMIS CHÂTEAU	BEAUFORT	GIERTEN-MEDER PAUL	BEAUFORT
BOISSONS & ALIMENTATION HANFF SARL	BEAUFORT	GOLLER MARIE JOSEE	BEAUFORT
BRANDENBURGER-LORANG	BEAUFORT	GRAEFF NICOLE	BEAUFORT
CHORALE STE. CECILE	BEAUFORT	HAMEN MICHEL	BEAUFORT
CIGRANG-KINNEN J.P	BEAUFORT	HANFF GUY	BEAUFORT
DAMOISEAUX-MAIER JEAN	BEAUFORT	HAU-KIRSCH IRME	BEAUFORT
DUSSIER HENRI	BEAUFORT	HERMES-HAUPESCH PIERRE	BEAUFORT
FERRING-SCHMIT FERNAND	GRUNDHOF	HOTEL BRIMMER	GRUNDHOF
FUES-CLUB BEFORT	BEAUFORT	HOUDREMONT CARLO	BEAUFORT
HECK OSTERTAG ARTHUR	BEAUFORT	JACOB FRERES S.A R.L	HEFFINGEN
HOFFMANN CAMILLE	BEAUFORT	JOHANNIS JEAN-PIERRE	BEAUFORT
KIEFFER-SCHULLER NICOLAS	BEAUFORT	JOSIP NERANCIC	BEAUFORT
KRACK PIERRE	BEAUFORT	JUCHEM VICTOR	BEAUFORT
LATET-KOELL MARTHA	BEAUFORT	JUDO CLUB	BEAUFORT
LENTZ-HANSEN FERDINAND	BEAUFORT	KARA BOUCHERIE SARL	BEAUFORT
LINCKELS ANNE-MARIE	BEAUFORT	KARPEN ANTOINE	GOSSELDANGE
LUX-THOLL PAUL	BEAUFORT	KLEIN ROGER	BEAUFORT
OLIVEIRA-MACHADO ANTONIO	BEAUFORT	KNAF-BUCHLER SUCC:	BEAUFORT
PEDUS SERVICE SARL	LUXEMBOURG	H.A. OELTGES SARL	
REIFF-WEBER EMILE	BEAUFORT	KOLMESCH-MANTERNACH JOHNY	BEAUFORT
RISCHETTE GEORGES	BEAUFORT	KRYLOFF ELIE GEORGES	BEAUFORT
SAUBER-PEREIRA HUBERT	BEAUFORT	KUIJPERS-FISCH STEPHAN	BEAUFORT
SOCIETE HIPPIQUE CASINO 2000	MONDORF	LAUER-CAMPILL JOSEPH	BEAUFORT
STEFFES MILLY STATION Q8	BOLLENDORF-PONT	LUX-RAUSCH MARIE THERESE	BEAUFORT
STEINES ALPHONSE	BEAUFORT	MAAS-SCHAEDGEN CHRISTINE	BEAUFORT
WIETOR-KAIELS ADY	BEAUFORT	MAILLIET PAUL ECHTERNACH	ECHTERNACH
		MATUSZEWSKI-STEPHANY EDDY	BEAUFORT
		MEYLENDER GILLES	BEAUFORT
		MICH MARCEL FLYING DUTCHMAN	BEAUFORT
		MOELLER FRED	BEAUFORT
		MOSSONG LAURE	ETTELBRUCK
		OBERWEIS-MULLER HANNI ANNA	DILLINGEN
		PALZ HAMMER NICOLAS	BEAUFORT
		PHARMACIE DE	BEAUFORT
		RECKINGER RIES MARC	BEAUFORT
		RIEHL PAUL	BEAUFORT
		SCHIMBERG-ZELIG CH.	GRUNDHOF
		SCHLIM-GUTH HELENE	BEAUFORT
		SCHMIT CHARLES / MAZOUT	MEDERNACH
		SCHMIT-THEIS BEBY	DILLINGEN
		SCHOLTES FRANCOIS	BEAUFORT
		SCHOLTES LILY	BEAUFORT
		SCHULLER ELISE DITE ALICE	BEAUFORT
		SEIWEIT-WEBER N.CHARLES	BEAUFORT
		SEYLER-HARTZ LEONIE	BEAUFORT
		SIMON-NUSSBAUM WILHELMINA	DILLINGEN
		SWITALA-THEIS LEON	BEAUFORT
		TEIXEIRA RIBEIRO GONCALO	BEAUFORT
		TEIXEIRA RUBEN	BEAUFORT
		THEISEN-FREILINGER	BEAUFORT
		THIES LYDIA	BEAUFORT
		THOLL EVERS VICTOR	BEAUFORT
		THOLL MARCO	LUXEMBOURG
		THOLL MARIE THERESE	BEAUFORT
		TURNVEREIN	BEAUFORT
		VAN DER VOET	DILLINGEN
		VOSEN JEAN	BEAUFORT
		VOSEN LOUIS	BEAUFORT
		VOYAGES SIMON	DIEKIRCH
		WAGNER-ECKER	DILLINGEN
		WAMPACH LYDIE	DILLINGEN
		WEBER-THOLL HENRI	BEAUFORT
		WIES EMILE	DILLINGEN

Donateurs

ACIER S.A.R.L	BERTRANGE		
ADAM HUBERT	ESCH/ALZETTE		
ADAM-WEBER JACQUES	BEAUFORT		
ALVES-PEREIRA VENICIO	BEAUFORT		
ANC ETS CLOOS ET KRAUS SARL SUC.L&S	ROOST		
ANDRICH-DIEDERICH JOHN	DILLINGEN		
ANTHONY DE FOUW NICO	BEAUFORT		
ANTHONY-ALEN JEAN	BEAUFORT		
ATELIER MECAN.SCHEIER+ FILS SARL	LUXEMBOURG		
BARENBRUG LUXEMBOURG S.A.	DIEKIRCH		
BARON HUBERT DE SCHORLEMER	GRUNDHOF		
BARTIMES-POLFER MARIE	BEAUFORT		
BAUSTERT-HEUSCHLING JACQUELINE	DILLINGEN		
BISCHELBACH FERNAND	BEAUFORT		
BONERT FRANCOISE	BEAUFORT		
BOSCH JOHANNES	BEAUFORT		
BUENO-SAUBER BRUNO & KARIN	REULAND		
CHAMPAGNE JEAN-PIERRE	DILLINGEN		
COLOMER CLAUDE	BEAUFORT		
COURTOIS NIC	BEAUFORT		
CRUCHTEN-WEYDERT JOSEPH	BEAUFORT		
DE SCHORLEMER L. BARON	GRUNDHOF		
DIEPEVEEN ROBERT	BEAUFORT		
DR. THILL ROBY	BEAUFORT		
DUPONT YVES	BEAUFORT		
ELECTRICITE JOS RIES	ALTIER		
ERPELDING-GANSEN MARIE-THERESE	DILLINGEN		
FARINON HERVE	BEAUFORT		
FARINON SYLVIE	BEAUFORT		
FELTEN MARLYSE	BEAUFORT		
FERNANDES TEIXEIRA GEORGES	BEAUFORT		
FIRETEC S.A R.L.	STRASSEN		
FISCH ANTOINETTE	BEAUFORT		
FISCH-WECKERING BERNARD	BEAUFORT		

Programm

Freideg, de **26. Mee** 2006

- 20.00 Auer Feierlech Eröffnung vum 125-jährege Stéitungsfest
am Festzelt beim Pompjeesbau
- Begréissung vum Här Alex Pereira
Pompjeeskommandant vu Beefort
- Usprouch vum Här Camille Hoffmann
Buergermeeschter a President vum Organisatiounscomité
- Usprouch vum Här Jean-Pierre Hein
President vun der Pompjeesfederatioun
- Usprouch vum Här Jean-Marie Halsdorf
Inneminister
- Duerno Réceptioun offréiert vun der Gemeng Beefort
- 21.30 Auer „ELVIS LIVE“ Show mam Steven Pitmann
- Memories...
...a Tribute to the King (den Entrée ass fräi)

Samsdeg, de **27. Mee** 2006

- Vun 11.00 – 18.00 Auer
Ausstellung vun Interventiounsmaterial a vu Pompjeesgefiierer
verbonne mat verschiddene Virféierungen
- 21.00 Auer BAL
mat der Cover Band „die GUMMIBÄREN“

Sonndeg, den **28. Mee** 2006

- 10.00 Auer Feierlech Mass an der Beeforter Porkierch
- 11.30 Auer Concert-Apéritif am Zelt mat der Beeforter Musék
- 12.30 Auer Mëttegiessen am Zelt – Kalen a waarme Buffet
Umeldung ennert der Nr. 83 63 36 oder 091 34 17 27 beim C. Matuszewski
Mëttegiessen kascht 15 Euro pro Persoun
- 15.00 Auer Ëmzuch duerch d'Duerf mat historiesche Pompjeesgefiierer

Alles fennt am **groussen Zelt** beim **Pompjeesbau**
op der **Dillingerstross** statt.

Hotel Meyer



FAMILLE GIERTEN-MEYER

120, GRAND-RUE
L-6310 BEAUFORT
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
TÉL. (+352) 26 87 61 23
FAX (+352) 86 90 85
WWW.HOTELMEYER.LU
E-MAIL: HOMEYER@PT.LU



RESTAURANT OUVERT TOUS
LES SOIRS DE 19.00 H À 20.30
AINSI QUE LES SAMEDIS,
DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS DE
12.00 À 13.30.
VEUILLEZ RÉSERVER.

BRASSERIE OUVERTE TOUS
LES JOURS MIDI ET SOIR.
PAR BEAU TEMPS TOUS
LES PLATS DE NOTRE CARTE
BRASSERIE PEUVENT ÊTRE
SERVIS À LA TERRASSE
ET AU JARDIN.

Hotel Meyer

IMPRESSUM

Éditeur: Commune de Beaufort

Rédaction: Lou BRANDENBURGER, Roger KLEIN, Pascal HANSEN
Camille HOFFMANN, Georges RISCHETTE

eMail: secretariat@beaufort.lu • Website: www.beaufort.lu + www.artinbeaufort.lu

Conception et Layout: Hippoline s.à.r.l. Beaufort / Christophe LEIFGEN

Nous remercions tous ceux qui ont contribué à la réalisation de cette édition.

Impression: Imprimerie Saint Paul Luxembourg • Imprimé sur papier recyclé